

## 第八单元 党在新时代的强军目标

### 教学目标

#### 1. 思政目标:

明确党在新时代的强军目标是建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队，把人民军队建设成为世界一流军队。

#### 2. 翻译目标:

##### 1) 学习掌握以下核心概念的葡萄牙语表达:

党在新时代强军目标 objetivo de fortalecer as Forças Armadas na nova era

党对人民军队的绝对领导 liderança absoluta do Partido sobre as Forças Armadas Populares

新时代人民军队使命任务 missões e tarefas do Exército Popular na nova era

政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军 fortalecimento das Forças Armadas mediante o trabalho político, a reforma, a ciência e a tecnologia, o desenvolvimento de talentos e a administração conforme a lei  
中国特色强军之路 caminho do fortalecimento militar com características chinesas

##### 2) 学习掌握以下翻译方法:

###### · 词法翻译

(1) 一词多译

(2) 通过词的感情色彩选择合适的用词

###### · 句法翻译

(1) 对偶结构的翻译

(2) 转换法: 句子成分转换

### 一、核心概念讲解重点

#### 【教学建议】

该板块旨在帮助学生理解和掌握“党在新时代的强军目标”主题下的核心概念。讲授本单元“核心概念”时，建议安排学生先进行课前自主学习，理解每一个核心概念的思想要义，并初步掌握其翻译方法。课堂教学中，教师可组织讨论并重点讲解这些核心表达的翻译要点，强调此类结构在翻译时需要了解这些核心

概念的完整内涵，并掌握其具体内容的译法。讲解第四个核心概念时，教师引导学生关注对偶结构的翻译。此外，教师在讲解过程中可以对核心概念译文的用词、语法知识细节予以强调；视情况补充《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中含有核心概念的句子作为教学材料。

### 1. 党在新时代强军目标

原文：军事政策制度调节军事关系、规范军事实践、保障军事发展，军事政策制度改革对实现党在新时代的强军目标、把人民军队全面建成世界一流军队，对实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦具有重大意义。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 387 页）

译文：Os sistemas de políticas militares ajudam a moldar as relações militares, regulamentam as práticas militares e garantem o desenvolvimento do domínio militar, razão pela qual a sua reforma reveste-se de grande significado para alcançar o objetivo do Partido de fortalecer as Forças Armadas na nova era e transformá-las em um exército de classe mundial, assim como para concretizar as metas de luta dos “dois centenários” e o sonho chinês de revitalização nacional. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 498)

### 2. 党对人民军队的绝对领导

原文：推进强军事业，必须毫不动摇坚持党对军队的绝对领导，确保人民军队永远跟党走。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 416 页）

译文：Para fortalecer o nosso exército, devemos aderir inabalavelmente à liderança absoluta do Partido sobre o exército e garantir que este sempre siga o Partido. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 512)

### 3. 新时代人民军队使命任务

原文：党提出新时代人民军队使命任务，创新军事战略指导，调整优化军事战略布局，强化人民军队塑造态势、管控危机、遏制战争、打赢战争的战略功能。（《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》，人民日报）

译文：O Partido especificou as missões e tarefas do Exército Popular na nova era, inovou a orientação estratégica militar, reajustou e melhorou a disposição estratégica militar, e fortaleceu as funções estratégicas das Forças Armadas em termos de configurar eficazmente situações favoráveis, controlar crises, deter

guerras ou vencê-las. (*Resolução do Comitê Central do Partido Comunista da China sobre as Grandes Conquistas e Experiências Históricas na Luta Centenária do Partido*, 新华网)

#### 4. 政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军

原文：党提出新时代的强军目标，确立新时代军事战略方针，制定到二〇二七年实现建军一百年奋斗目标、到二〇三五年基本实现国防和军队现代化、到本世纪中叶全面建成世界一流军队的国防和军队现代化新 “三步走” 战略，推进政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，加快军事理论现代化、军队组织形态现代化、军事人员现代化、武器装备现代化，加快机械化信息化智能化融合发展，全面加强练兵备战，坚持走中国特色强军之路。（《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》，人民日报）

译文：O Partido formulou o objetivo de fortalecimento das Forças Armadas na nova era, definiu as diretrizes e estratégias militares sob as novas circunstâncias, e estipulou a nova estratégia de “três passos” para a modernização da defesa nacional e das Forças Armadas, isto é, alcançar a meta do primeiro centenário da fundação do exército em 2027, realizar até 2035 a modernização geral da defesa nacional e do exército e até meados deste século concluir a construção de um exército da primeira categoria mundial em todos os aspectos. Leva adiante o fortalecimento das forças armadas mediante o trabalho político, a reforma, a ciência e tecnologia, desenvolvimento de talentos e a administração conforme a lei, acelera a modernização das teorias militares, das estruturas organizacionais do exército, dos militares em serviço ativo e dos armamentos, e faz progredir o desenvolvimento integrado da mecanização, informatização e inteligência, além de fortalecer de forma abrangente o treinamento militar e a preparação para guerra e persistir com passos sólidos no caminho de fortalecimento militar com características chinesas. (*Resolução do Comitê Central do Partido Comunista da China sobre as Grandes Conquistas e Experiências Históricas na Luta Centenária do Partido*, 新华网)

#### 5. 中国特色强军之路

原文：要深入贯彻党在新形势下的强军目标，动员全军和各方面力量，坚定信心、凝聚意志，统一思想、统一行动，全面实施改革强军战略，坚定不移走中

国特色强军之路。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 406 页）

译文：Precisamos cumprir a meta definida pelo PCCh para o fortalecimento das Forças Armadas sob a nova situação e mobilizar todo o exército e as forças das diversas partes para aplicar, com toda confiança, a firme vontade e os pensamentos e ações uníssonos, a estratégia de fortalecimento das Forças Armadas por meio da reforma e seguir com firmeza um caminho com características chinesas para alcançar a nossa meta. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 500)

## 二、关键语句讲解重点

### 【教学建议】

“关键语句”紧扣本单元主题，教师在该部分可引导学生进一步加深对本单元主题的理解，同时借助典型例句讲解翻译方法，提升学生的翻译能力。教师可有机融通课程思政教学与翻译教学两个方面：思政方面，教师引导学生理解关键语句时，需强调突出“党在新时代的强军目标”，以提升学生的政治理论素养。翻译教学方面，对于关键语句的翻译，教师应引导学生结合关键语句三复习巩固比喻喻体的理解和翻译方法，结合关键语句四复习和巩固减词法的使用，结合关键语句一和关键语句二复习代词指代的用法。

## 三、重点段落讲解重点

### 【教学建议】

重点段落原文的特点是大量使用对偶结构和长句。教师可让学生先自行选择重点段落中的部分原文进行试译并记录翻译难点，教师在课堂上讲解翻译方法，组织学生就翻译中的要点、难点及翻译的多种可能性加以讨论，同时引导学生进行课后归纳总结并反思。由于重点段落译文涉及多种翻译方法的运用，教师在课堂讲解时应根据学生实际情况，按照遵循渐进和兼顾课时的原则，合理安排翻译方法的讲解等教学内容。

讲解翻译方法时，可着重关注以下几点：第一、教师在讲解段落一时，可着重引导学生关注使用 *pelo que* 或 *pela que* 结构来实现逻辑增词的情况。第二、教师引导学生重视“一词多译”，探讨为何同一个汉语词汇，在不同语境下会被译为不同的葡萄牙语表达。第三、教师引导学生在理解词汇和选词翻译时注意词汇的感情色彩。第四、教师引导学生学习和掌握对偶结构的形式和翻译方法。第五、

教师引导学生学习转换法中的句子成分转换技巧，并结合翻译方法板块中的例句分析并归纳句子成分转换的规律。

段落名称	配合段落译文重点讲解
段落一	增词法
段落二	一词多译
段落三	对偶结构的翻译
段落四	句子成分转换

四、翻译实训参考答案

【教学建议】

在学习本单元内容后，学生应掌握“党在新时代的强军目标”主题下的时政话语特色与翻译方法。在此基础上，学生需独立完成翻译实训板块的练习内容，教师批改学生作业后可通过学生互评、师生讨论等形式，结合思政教学和翻译教学两个层面的目标进行反馈。

反馈讲解中，可重点关注以下几点：第一、教师宜引导学生在深刻理解“核心理念”相关术语的内涵基础上，掌握准确翻译这些术语的能力（词汇题、单句题一、思考题一）。第二、教师应引导学生了解对偶结构的形式和翻译方法（单句题四、单句题五）。第三、教师应引导学生掌握句子成分转换法的规律，结合练习具体分析该方法的使用。（单句题一、单句题二、单句题六）。第四、教师宜引导学生关注“是”字句中定语的不同处理方法（单句题一、单句题二、单句题六）。第五、教师可引导学生复习巩固意译法的应用（单句题一、单句题三、单句题四）。第六、教师可引导学生复习巩固“要”字句的翻译方法（单句题三、单句题四、段落一、段落二）。

参考答案

1. 根据本章学习内容，完成下列翻译：

汉语	葡萄牙语
党对人民军队的绝对领导	liderança absoluta do Partido sobre as Forças Armadas Populares
新时代强军目标	objetivo de fortalecer as Forças Armadas na nova era

中国特色强军之路	<b>caminho do fortalecimento militar com características chinesas</b>
听党指挥	<b>obedecer ao comando do Partido</b>
作风优良	<b>exemplar na conduta</b>
强化顶层设计	<b>intensificar o planejamento geral pelas instâncias superiores</b>
协调发展、平衡发展、兼容发展	<b>desenvolvimento coordenado, equilibrado e inclusivo</b>

2. 翻译下列句子，注意在翻译过程中运用本章所学的翻译方法。

1)

坚持党对军队绝对领导是我军加强党的领导和党的建设工作的首要任务。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 384 页）

Defender a liderança absoluta do Partido sobre o exército é a máxima prioridade nos trabalhos em prol da liderança e do desenvolvimento do Partido no exército. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 494)

翻译方法讲解：本句中，灵活地采用了前置词短语 *em prol de* 表达“加强”之意。“首要任务”采取了意译，更贴合原文语境。翻译“首要任务”前的定语时，可使用句子成分转换法。

2)

党的领导和党的建设是我军建设发展的关键，关系强军事业兴衰成败，关系党和国家长治久安。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 384 页）

Fortalecer a liderança e as organizações do Partido no exército é a chave para o desenvolvimento das nossas Forças Armadas, e concerne ao sucesso dos esforços por um exército forte e à paz e estabilidade duradouras do Partido e do país. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 494)

翻译方法讲解：翻译定语“我军建设发展”时，可应用句子成分转换法进行处理。本句出现了两个动词“关系”，可进行合并翻译，只翻译一次 *concernir a* 即可。

3)

要统筹经济建设和国防建设，努力实现富国和强军的统一。（《习近平谈治国理政》第一卷，第 221 页）

Devemos coordenar a construção econômica e a construção da defesa nacional,

conjugando os esforços pela prosperidade do país e pelo fortalecimento das Forças Armadas. (*Xi Jinping: A Governança da China I*, p. 268)

翻译方法讲解：“努力实现……的统一”采取了意译，灵活地采用了副动词形式，即 conjugando os esforços por...的结构进行表达，高度还原了原文的语义。

4)

要适应强军目标要求，把握新形势下铸魂育人的特点和规律，着力培养有灵魂、有本事、有血性、有品德的新一代革命军人。（《习近平谈治国理政》第二卷，第402页）

É preciso atender às demandas e ao objetivo do fortalecimento das Forças Armadas e seguir as características e as regras do trabalho político sob a nova situação a fim de criar uma nova geração de militares revolucionários dotados de convicção, competência, coragem e integridade moral. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 494)

翻译方法讲解：翻译“铸魂育人”时，采取了意译。翻译对偶结构“有灵魂、有本事、有血性、有品德”时，可从原文语义出发，找准对应的葡萄牙语词汇或采用解释性翻译方法进行处理。本句还需要根据语义来明晰句子内部的逻辑关系，“把握……”和“适应……”呈现出并列关系，“着力培养……”体现了目的关系。

5)

人民军队的根脉，深扎在人民的深厚大地；人民战争的伟力，来源于人民的伟大力量。（《习近平谈治国理政》第二卷，第418页）

O exército está profundamente arraigado no povo; a maior fonte de energia da guerra popular está na grande força do povo. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, pp. 517)

翻译方法讲解：本句为典型的对偶结构句子，翻译时可提醒学生参照相应翻译方法讲解进行翻译，并注意以原文语义为基础，使用直译和解释相结合的方法。此外，还需要注意译文的表达效果，进行适当减词。

6)

深化国防和军队改革是实现中国梦、强军梦的时代要求，是强军兴军的必由之路，也是决定军队未来的关键一招。（《习近平谈治国理政》第二卷，第406页）

Aprofundar a reforma na defesa nacional e nas Forças Armadas é uma demanda da

nossa época para realizar o sonho chinês, assim como o sonho de ter um exército poderoso. É também um caminho inevitável para fortalecer o exército e um passo crucial que determina o futuro das nossas Forças Armadas. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 500)

翻译方法讲解：翻译“实现中国梦、强军梦”和“强军兴军”两个定语时，可转换成目的状语进行表达。

3. 认真阅读以下材料，在充分理解原文思想内涵的基础上进行翻译。

段落一

当今世界正面临百年未有之大变局，我国发展仍处于重要战略机遇期，同时各种可以预料和难以预料的风险挑战增多。全军要正确认识和把握我国安全和发展大势，强化忧患意识、危机意识、打仗意识，扎扎实实做好军事斗争准备各项工作，坚决完成党和人民赋予的使命任务。

——《习近平谈治国理政》第三卷，第 390-391 页

O mundo de hoje está experimentando mudanças profundas não vistas em cem anos. O nosso desenvolvimento encontra-se ainda em um período importante de oportunidades estratégicas, mas também enfrenta crescentes riscos e desafios tanto previsíveis quanto imprevisíveis. Todos os militares devem entender corretamente as tendências gerais de segurança e de desenvolvimento do nosso país e fortalecer o senso de adversidade, de crise e de combate, preparando-se de forma sólida para a luta militar e cumprindo resolutamente as missões e tarefas confiadas pelo Partido e pelo povo.

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, pp. 502 - 503)

翻译方法讲解：本段语义明确，译文整体可考虑对照原文语序。翻译动词“增多”时，可考虑词性转换，转换为形容词 *crescente(s)*。翻译“做好……准备各项工作”可运用减词法，使用副动词结构进行表述，即 *preparando-se para*。

段落二

中国人民珍爱和平，我们决不搞侵略扩张，但我们有战胜一切侵略的信心。我们绝不允许任何人、任何组织、任何政党、在任何时候、以任何形式、把任何一块中国领土从中国分裂出去，谁都不要指望我们会吞下损害我国主权、安全、发展利益的苦果。人民军队要坚决维护中国共产党领导和我国社会主义制度，坚决维护国家主权、安全、发展利益，坚决维护地区和世界和平。



O povo chinês ama a paz. Jamais buscaremos a agressão ou a expansão, mas temos a plena confiança em derrotar qualquer agressor. Não permitiremos em absoluto que ninguém, nenhuma organização nem nenhum partido político, em nenhum momento nem sob nenhuma forma, separe da China parte alguma do seu território. Ninguém deve esperar que nós engulamos os frutos amargos que prejudiquem a nossa soberania, a nossa segurança ou os nossos interesses de desenvolvimento. O exército popular deve defender firmemente a liderança do Partido e o nosso sistema socialista, defender firmemente a soberania, a segurança e os interesses de desenvolvimento do país e salvaguardar firmemente a paz regional e mundial.

(Xi Jinping: *A Governança da China II*, pp. 514 - 515)

翻译方法讲解：本段中，需要特别注意否定表达的翻译。“绝不”可采用副词 *jamais* 或短语 *em absoluto* 或 *de maneira nenhuma* 等来表达，教师可引导学生关注表达的多样性。同时，需要特别注意否定句中否定词 *nem*、*ninguém*、*nenhum* 等的应用。还需注意 *Não permitiremos que...* 和 *Ninguém deve esperar que...* 引导的从句中虚拟式的使用。最后，定语“损害我国主权、安全、发展利益”中的行为并未发生，蕴含着某种不确定性，翻译时需使用虚拟式。

#### 4. 思考题

- 1) 鼓励和引导学生通过文献搜索和归纳总结的方式，查找党在新时代的强军目标的主要内容，同时尝试运用葡萄牙语进行表达，并和同学或老师讨论交流。
- 2) 本题旨在锻炼学生查找、收集、整理和分析带有对偶结构的汉葡双语语料的综合能力，学生可就收集而来的句子进行仔细研读，分析体会其中所运用的翻译方法，并和同学或老师讨论交流。
- 3) 本题旨在锻炼学生查找、收集、整理和分析使用句子成分转换法的汉葡双语语料的综合能力，学生可就收集而来的句子进行仔细的对比研读，分析归纳句子成分转换的规律性，并和同学或老师讨论交流。

### 五、延伸选读

结合单元思政主题，提供经典篇章来源，供学生选读；或提供翻译研究、语

言语法知识等方面的文献资料，供学生选读。

延伸选读文章：

1. 建立健全中国特色社会主义军事政策制度体系

（《习近平谈治国理政》第三卷，第 387-389 页）

Melhorar os sistemas de políticas militares do socialismo chinês

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, pp. 498-501)

2. 在新的起点上做好军事斗争准备工作

（《习近平谈治国理政》第三卷，第 390-391 页）

Estar de prontidão para o combate nas novas condições

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, pp. 502-503)

3. 张美芳.文本类型、翻译目的及翻译策略[J].上海翻译,2013,(04):5-10.

